

INEOS NORGE AS – Условия продажи

<p>1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p> <p>1.1 В настоящих Условиях следующие слова и выражения имеют следующие значения:</p> <p>“Филиал” означает любое лицо, прямо либо косвенно контролирующее Продавца или же контролируемое Продавцом, равно как и находящееся под общим контролем с Продавцом в любой момент времени; и с такой целью контроль в отношении какого-либо лица будет означать полностью по осуществлению управления либо проведению политики такого лица;</p> <p>“Рабочий день” означает любой день (за исключением субботы или воскресенья), в который банки открыты для ведения операций в городе Осло, Норвегия;</p> <p>“Покупатель” означает покупателя Товаров и/или Услуг;</p> <p>“Условия” означает настоящие условия продажи;</p> <p>“Контракт” означает имеющий обязательную юридическую силу контракт между Продавцом и Покупателем в отношении купли-продажи Товаров и/или Услуг, заказываемых по Заказу на покупку и принимаемых Продавцом в соответствии со Статьей 2.5 на основании настоящих Условий;</p> <p>“Контрактный год” означает период, составляющий 12 месяцев, который начинается с даты вступления в силу Контракта, и каждые последующие 12-месячные периоды на протяжении срока действия Контракта начинающиеся в годовщину даты вступления в силу Контракта;</p> <p>“Адрес поставки” означает адрес поставки, согласованный Продавцом в письменной форме;</p> <p>“Дата поставки” означает дату поставки, согласованную между Сторонами или, если дата поставки не согласована, то период в рамках разумного срока времени с момента принятия Заказа на покупку Продавцом в соответствии со Статьей 2.5;</p> <p>“Случай наступления обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор)” означает любое событие, влияющее на выполнение какого-либо из положений Контракта, возникающее в связи с или вследствие действия, события, упущения или несчастного случая, не зависящим от воли Сторон, включая, без ограничений, какие-либо аномально суровые погодные условия, наводнение, молнию, шторм, пожар, взрыв, землетрясение, оседание грунта, повреждение зданий, эпидемию или другое природное стихийное бедствие, отсутствие либо недостаток сырья, отсутствие либо недостаток подачи электроэнергии, дорожное движение, авария на дороге, задержка со стороны третьего лица, являющегося перевозчиком, авария на предприятии и/или поломка оборудования, война, военные операции, восстание, массовые беспорядки, забастовка, трудовые споры, террористический акт, гражданские волнения и любое законодательство, положение, распоряжение или упущения (включая невозможность предоставления каких-либо необходимых разрешений) какого-либо соответствующего правительства, суда или органа власти;</p> <p>“Товары” означает товары, указанные в Заказе на покупку, принятом Продавцом в соответствии со Статьей 2.5;</p> <p>“Права на интеллектуальную собственность” означает любые патенты, торговые марки, знаки обслуживания, зарегистрированные эмблемы, права на базы данных, использование в отношении чего-либо из вышеперечисленного, авторские права, незарегистрированные права на промышленные образцы, ноу-хау и любые иные аналогичные защищаемые права в любой другой стране.</p> <p>“Сторона” и “Стороны” означает Продавца либо Покупателя, или же, как Продавца, так и Покупателя (в зависимости от конкретного случая);</p> <p>“Цена” означает:</p> <p>(a) В отношении Товаров, цену Товаров согласованную между Покупателем и Продавцом; и</p> <p>(b) В отношении Услуг, цену Услуг, указываемую Продавцом.</p> <p>“Заказ на покупку” означает письменный либо устный заказ Покупателя на покупку;</p> <p>“Необходимое количество” означает количество Товаров, которые должны быть поставлены Продавцом Покупателю в соответствии с условиями, изложенными в Заказе на покупку, принятом Продавцом в соответствии со Статьей 2.5 или иным образом согласованном между Сторонами в письменной форме;</p> <p>“REACH” означает Положение о регистрации, оценке, разрешении и ограничении химических веществ 1907/2006 (с поправками);</p> <p>“Соответствие REACH” означает, в отношении Товаров, соответствие требованиям REACH, а “Соответствующий REACH” будет толковаться соответственно;</p> <p>“Продавец” означает INEOS NORGE AS (организационный номер 981 701 046), зарегистрированный офис которого находится по адресу: Rafnes, Industriområde, 3966 Stathelle;</p> <p>“Услуги” означает услуги, указанные в Заказе на покупку, подтвержденном Продавцом в соответствии со Статьей 2.5;</p> <p>“Спецификация” означает спецификацию Товаров и/или Услуг, время от времени согласовываемую Сторонами в письменной форме.</p> <p>1.2 Любая ссылка в настоящих Условиях:</p> <p>(a) на Законодательный акт либо положение, законодательного акта будет толковаться как ссылка на законодательный акт либо его положение с поправками, повторным вводом в действие либо продлением срока действия в соответствующий момент времени;</p> <p>(b) на Статью является ссылкой на статью настоящих Условий; и</p> <p>(c) на Лицо включает в себя частное лицо, фирму, корпорацию, объединение без прав юридического лица, правительство, государство, правительственный либо государственный орган, а также ассоциацию, товарищество и совместное предприятие (как обладающее самостоятельной правосубъектностью, так и нет);</p> <p>1.3 Заголовки в настоящих Условиях используются лишь для удобства и не влияют на толкование текстов.</p> <p>1.4 Если того требует контекст, единственное число будет включать в себя множественное число и наоборот, а указание на какой-либо род включает в себя и указание на другие роды.</p> <p>2 ОСНОВАНИЕ ДЛЯ ПРОДАЖИ</p> <p>2.1 Любая из расценок (как письменно, так и устно) выдается на том основании, что это всего лишь предложение к приобретению, и Контракта не будет существовать до тех пор, пока не произойдет одно из событий, указанных в Статье 2.5.</p> <p>2.2 Если только Сторонами в письменной форме не согласовано иначе, любая из расценок действительна лишь в течение периода, составляющего тридцать (30) дней с момента ее предложения, при условии, что Продавец ранее не отменил ее посредством предоставления письменного либо устного уведомления Покупателю, и будет основываться на наличии Товаров и/или ресурсов, необходимых для выполнения Услуг.</p> <p>2.3 Каждый Заказ на покупку представляет собой отдельное предложение со стороны Покупателя на покупку Товаров и/или Услуг на основании настоящих Условий.</p> <p>2.4 Каждый Заказ на покупку включает в себя:-</p> <p>(a) Необходимые Товары и/или Услуги;</p> <p>(b) Спецификацию;</p> <p>(c) Адрес поставки (либо подтверждение о том, что Покупатель заберет Товары у Продавца);</p> <p>(d) Необходимое Покупателю количество Товаров и/или Услуг; и</p> <p>(e) День, в который Покупатель желает получить поставленные Товары и/или оказанные Услуги (такой день не является обязательным для Продавца и регулируется положениями Статьи 5.1).</p> <p>2.5 Заказ на покупку будет считаться полученным при наступлении одного из следующих событий, в зависимости от того, что произойдет быстрее:</p> <p>(a) Выдачи Продавцом подтверждения Заказа на покупку;</p> <p>(b) Уведомления со стороны Продавца о том, что Товары готовы к поставке или о том, что Услуги могут быть оказаны; или</p> <p>(c) Поставка Товаров и/или начала оказания Услуг (или какой-либо части Товаров и/или Услуг), и наступление одного из таких событий приведет к формированию Контракта.</p> <p>2.6 Ничто в настоящих Условиях не будет обязывать Продавца принять Заказ на покупку у Покупателя.</p> <p>2.7 Настоящие Условия будут применяться к Контракту с исключением всех иных условий, включая, без ограничений, любые условия, на основании которых был выдан Заказ на покупку.</p> <p>2.8 В случае каких-либо вопросов, неточностей, типографских, канцелярских либо иных ошибок или упущений в какой-либо литературе, посвященной продажам, предложению, прайс-листе либо подтверждению Заказа на покупку, Продавец должен связаться с Покупателем, и такой документ будет подлежать исправлениям без какого-либо обязательства со стороны Продавца.</p> <p>2.9 Любой Заказ на покупку, который был принят Продавцом на основании Статьи 2.5, может быть аннулирован, перенесен на более поздний срок либо изменен Покупателем лишь при предварительной оговорке Продавца.</p> <p>2.10 Покупатель заявляет, гарантирует и обязуется перед Продавцом, что он незамедлительно предоставляет Продавцу такую информацию, которая может быть важна для разумно запрошена с целью достижения и поддержания Соответствия REACH в отношении Товаров, и он будет соответствовать своим обязательствам по REACH.</p>	<p>3 ЗАПРОСАЖА (ДОГОВОРЫ ПРОДАЖИ ТОВАРОВ БЕЗ ОКОНЧАТЕЛЬНОГО УТОЧНЕНИЯ ЕГО КОЛИЧЕСТВА И АССОРТИМЕНТА В МОМЕНТ ПОДПИСАНИЯ СДЕЛКИ)</p> <p>Следующие положения будут применяться в том случае, если Продавец предоставляет Товары по договору продажи товара, полученному от Покупателя, без окончательного уточнения количества и ассортимента товара в момент подписания сделки:</p> <p>(a) если запрожана является запланированным Заказом на покупку, в котором указывается максимальное количество запрошенных Товаров и приблизительные даты (включая конечную дату), в течение которых требования будут заявлены, то весь Заказ на покупку будет рассматриваться в качестве единого Контракта;</p> <p>(b) если запрожана не является запланированным Заказом на покупку, в котором:</p> <p>(i) максимальное количество запрошенных Товаров не указано; или</p> <p>(ii) максимальное количество указанных Товаров является, по мнению Продавца, нереалистичной сметой на количество Товаров, которое может быть истребовано Покупателем; или</p> <p>(iii) даты заявок по Товарам не указаны;</p> <p>то каждая заявка будет рассматриваться в качестве отдельного Контракта.</p> <p>4 СПЕЦИФИКАЦИИ, ЗАЯВЛЕНИЯ И ГАРАНТИИ</p> <p>4.1 Продавец гарантирует, что:</p> <p>(a) Товары и/или Услуги, продаваемые Покупателю, будут соответствовать Спецификации (если Сторонами в письменной форме не согласовано иначе); и</p> <p>(b) Он предпримет все разумные усилия для достижения и поддержания Соответствия REACH в отношении Товаров либо обеспечить таковое, за исключением случаев, при которых достижение и/или обеспечение Соответствия REACH является обязанностью Покупателя на основании положений REACH, а несоответствие не вызвано каким-либо действием или упущением Покупателя.</p> <p>4.2 Любое предложение или заявление в отношении какого-либо возможного использования Товаров и/или Услуг, указанного Продавцом в литературе, предназначенной для продаж или маркетинга, или же в каком-либо ответе на конкретный запрос, предоставляется добровольно, но полное удостоверение в пригодности Товаров и/или Услуг для конкретной цели является обязанностью Покупателя (и его клиентов). Ни одно из предложений либо заявлений, относящихся к такому возможному использованию, не будет являться составной частью Контракта.</p> <p>4.3 Покупатель обязан, в течение 2 Рабочих дней после поставки Товаров и/или выполнения Услуг, в письменной форме уведомить Продавца в письменной форме о дефектах, по причине которых Покупатель ссылается на то, что поставленные Товары и/или оказанные Услуги не соответствуют Спецификации, и такой дефект должен быть очевидным при проведении неосложненной проверки.</p> <p>4.4 Если Покупатель не сможет предоставить уведомление по Статье 4.3, то, за исключением тех случаев, когда дефект не может быть явно обнаружен при проведении необходимой проверки, Товары и/или Услуги будут окончательно рассматриваться как соответствующие во всех отношениях Спецификации и принятые Покупателем.</p> <p>4.5 Если в течение периода, составляющего 7 Рабочих дней (или больше, если Продавец дает согласие в письменной форме) с даты поставки Товаров и/или оказания Услуг, в отношении любых из поставленных Товаров и/или оказанных Услуг будут предоставлены доказательства, в достаточной степени удовлетворяющие Продавца о несоответствии таких Товаров и/или Услуг Спецификации, в связи с дефектами материалов, отделки или состава (за исключением случаев, когда состав был указан Покупателем), Продавец по своему выбору:</p> <p>(a) заменить такие Товары и/или повторно оказать оговоренные Услуги бесплатно;</p> <p>(b) возместить цену таких Товаров и/или Услуг; или</p> <p>(c) согласовать уменьшение платы за такие Товары и/или Услуги</p> <p>4.6 Способы защиты, установленные в Пункте 4 настоящих Условий, должны быть единственными и исключительными способами защиты Покупателя в отношении любых несоответствий Товаров и/или Услуг Спецификации, которые может иметь Покупатель вместо всех прав и санкций.</p> <p>4.7 Обязательства Продавца по Статье 4.5 не будут применяться в тех случаях, когда:</p> <p>(a) Товары были неосложненным образом изменены в какой бы то ни было форме, или подвергались несанкционированному использованию;</p> <p>(b) Товары подверглись нецелевому использованию;</p> <p>(c) Товары неправильно сочетались с другой продукцией либо сочетались с несовместимой продукцией;</p> <p>(d) Абсолютно не выполнялись инструкции по хранению Товаров; или</p> <p>(e) Покупатель не смог, в соответствии со Статьей 4.3, уведомить Продавца в том случае, если дефект оказывается очевидным после проведения необходимой проверки, или в течение 2 Рабочих дней после того, как Покупателю станет известно о дефекте, если такой дефект не может быть явно обнаружен при проведении необходимой проверки, и, в любом случае, не позднее чем в течение 7 рабочих дней с даты поставки (или больше, если Продавец дает согласие в письменной форме).</p> <p>4.8 Любые Товары, которые были заменены, будут принадлежать Продавцу. Любая замена Товаров, исходящая от Продавца, будет подлежать замене или получению возмещения на основании условий, изложенных в Статье 4.5.</p> <p>4.9 За исключением случаев, когда настоящими Условиями предусмотрено иное, все гарантии, условия и другие положения, подразумеваемые законом, включая, без ограничений, любую гарантию в отношении Соответствия Товаров REACH, исключаются из Контракта в наиболее полной степени, допускаемой законодательством.</p> <p>5 ПОСТАВКА</p> <p>5.1 Продавец будет использовать все разумные попытки с целью поставки Товаров и/или Услуг, указанных в каждом из Заказов Покупателя на покупку, которые будут приняты Продавцом до Дню поставки, но расчет времени поставки Товаров и/или оказания Услуг не будет иметь существенного значения в Контракте. Во избежание сомнения, задержка поставки не предоставляет Покупателю какого-либо права расторжения сделки, если только не соблюдаются условия Статьи 11.</p> <p>5.2 Если, несмотря на все разумные усилия, предпринятые Продавцом, он по какой-либо причине не способен осуществить какую-либо из поставок Товаров и/или оказания Услуг ко Дню поставки, Продавец не будет рассматриваться в качестве лица, нарушившего Контракт, а также Продавец не будет нести ответственности перед Покупателем, вне зависимости от того, чем она вызвана (включая, без ограничений, задержку поставки в результате небрежности), за просрочку при поставке Товаров и/или оказания Услуг.</p> <p>5.3 Поставка Товаров будет считаться выполненной при наступлении одного из следующих событий, в зависимости от того, что произойдет раньше:-</p> <p>(a) Забора Товаров у Продавца Покупателем или третьей стороной, являющейся перевозчиком и привлеченной Покупателем; или</p> <p>(b) Поставка Товаров Продавцом Покупателю по Адресу доставки.</p> <p>5.4 Покупатель должен подготовить площадки для доставки Товаров и/или оказания Услуг со свободным доступом к такому месту, а также со свободным доступом к любым услугам или объектам, которые могут быть необходимы Продавцу для облегчения процедуры поставки Товаров и/или оказания Услуг. До момента поставки Товаров и/или начала оказания Услуг Продавец может запросить, а Покупатель должен предоставить доступ к такому месту для проведения проверки. Если после такой проверки Продавец посчитает, что такое место не является пригодным для доставки Товаров и/или оказания Услуг, Покупатель должен будет выполнить все такие действия и мероприятия, которые может запросить Продавец, с целью обеспечения того, чтобы такое место стало пригодным, и Продавец не будет нести ответственности перед Покупателем в случае невозможности доставки Товаров и/или оказания Услуг до тех пор, пока такое место не станет пригодным для доставки Товаров и/или оказания Услуг.</p> <p>5.5 Продавец сохраняет за собой право на поставку Товаров и/или оказание Услуг партиями и на выставление оферты за партиями Товаров и/или услуг, в таком случае каждая партия Товаров и/или услуг будет рассматриваться в качестве отдельного Контракта.</p> <p>5.6 Если Покупатель отказывается либо не может принять поставку любых из Товаров в период времени, оговоренный для поставки (в случаях, отличных от возникновения Обязательства непреодолимой силы, или по причине вины Продавца), то, без ущемления значения какого-либо иного права или средства защиты права, доступного для Продавца, Продавец будет вправе:</p> <p>(a) Хранить Товары в любом месте их нахождения, включая, без ограничений, площадки Покупателя, до момента фактической поставки, а также взыскать с Покупателя стоимость хранения, транспортировки и соответствующей страховки, а также сбор за транспортную обработку грузов; и/или</p> <p>(b) Продать Товары по наилучшим ценам, которые могут быть получены при всех обстоятельствах и после вычета всех расходов на хранение, страхование, перевозку и продажу, выставив Покупателю счет на разницу между суммой, полученной Продавцом (за вычетом налогов), и Ценой, а Покупатель должен незамедлительно оплатить такую сумму.</p>
---	--

- должен возместить ущерб Продавцу, а также обезопасить его от любых и всех убытков, обязательств, издержек, претензий, требований, расходов и сборов (включая, без ограничения, судебные и другие профессиональные сборы), действий, разбирательств, присужденных решений и убытков, понесенных Продавцом и вытекающих из либо в связи с какими-либо нарушениями Прав на интеллектуальную собственность какой бы то ни было третьей стороны, если такое обязательство возникает как следствие спецификации либо изменения спецификации, предоставленной Покупателем.
14. **ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА**
Без умаления значения каких-либо прав или средств защиты прав, предусмотренных законодательными актами либо общим правом, или же по какому-либо положению настоящих Условий или Контракта, Покупатель должен возместить ущерб Продавцу, а также полностью обезопасить его от любых и всех убытков, обязательств, издержек, претензий, требований, расходов и сборов (включая, без ограничения, судебные и другие профессиональные сборы), действий, разбирательств, присужденных решений и убытков, понесенных Продавцом и вытекающих из либо в связи с какими-либо или всеми действиями и упущениями Покупателя, его сотрудников, агентов или субподрядчиков, относящихся к использованию, несанкционированному использованию, маркетингу, рекламе и продаже Товаров и/или Услуг.
15. **ЗДОРОВЬЕ И БЕЗОПАСНОСТЬ**
Товары, поставляемые Продавцом по его собственной спецификации или чертежу, предназначены для безопасного использования и не представляют риска здоровью, при условии, что они используются строго в соответствии с инструкциями или информацией, выдаваемой Продавцом в отношении их использования, а также, если они используются с соблюдением всех необходимых мер предосторожности. Если у Покупателя возникают вопросы по правильному использованию Товаров, он должен незамедлительно связаться с Продавцом для получения разъяснений. Соответствие всем стандартам безопасности при применении, использовании и продаже Товаров является ответственностью Покупателя.
16. **ИЗДЕРЖКИ И РАСХОДЫ**
Каждая из Сторон будет нести ответственность за все издержки и расходы, понесенные ей в связи с подготовкой и выполнением каждого из Контрактов и свойственные вышесказанному.
17. **ОТНОШЕНИЯ СТОРОН**
Ничто в настоящих Условиях или в любом документе, о котором упоминается, либо в документах, либо в соглашениях, рассматриваемых Сторонами, не будет толковаться как создание партнерства между Сторонами с какой-либо целью, и ни одна из Сторон не будет обладать полномочиями обязывать другую Сторону или налагать какие-либо обязательства на нее в пользу какой-либо третьей стороны.
18. **ПОПРАВКИ И ИЗМЕНЕНИЯ**
Никакие изменения или поправки к Контракту или настоящим Условиям не будут обязательными для исполнения, если только они не будут согласованы в письменной форме уполномоченным представителем Продавца.
19. **ОТКАЗЫ ОТ ПРАВ ТРЕБОВАНИЯ**
Никакая оговорка в осуществлении либо невозможность осуществить какие-либо из прав любой из Сторон, возникающих из Контракта или настоящих Условий либо в связи с ними, не будут рассматриваться в качестве отказа от права требования или освобождения от такого права. Любой такой отказ от права требования или освобождения должны быть предоставлены в письменной форме и подписаны Стороной, его предоставляющей.
20. **ПЕРЕДАЧА ПОЛНОМОЧИЙ**
20.1. Продавец будет вправе исполнять любые из принятых им на себя обязательств и осуществлять любые из прав, предоставленных ему по Контракту или по настоящим Условиям посредством Филиала, и любое действие или упущение такого Филиала в целях Контракта будет считаться действием или упущением Продавца.
20.2. Продавец будет вправе исполнять свои обязательства по Контракту через агентов или субподрядчиков, назначенных им с такой целью по своему абсолютному усмотрению.
20.3. Продавец может в любое время переуступить или передавать (полностью или частично) любые из своих прав и/или обязательств по Контракту или настоящим Условиям, включая, без ограничений, переуступку и передачу на основании каких-либо соглашений о покупке дебиторской задолженности или аналогичных сделок, которые Продавец может заключать в любое время. Покупатель не может переуступить, заключать соглашения с субподрядчиками, сублицензировать или иным образом реализовать какие-либо из своих прав и/или обязательств, вытекающих из Контракта или настоящих Условий без предварительного письменного согласия Продавца (такое согласие не может быть удержано либо отсрочено без указания разумной причины).
- 20.4. Если для придания законной силы какой-либо разрешенной передаче прав и обязанностей на основании Статьи 20.3 необходимо заключение соглашения о новации, Стороны должны заключить такое соглашение и приложить все разумные усилия для обеспечения того, чтобы такое соглашение о новации было бы заключено с правопробретателем или правопреемником.
21. **ОТДЕЛИМОСТЬ ПОЛОЖЕНИЙ ДОКУМЕНТА**
Если какое-либо условие, статья, положение или часть настоящих Условий будет признана каким-либо судом, народным судом, административным органом или органом власти компетентной юрисдикции в качестве незаконного, недействительного или неосуществимого, то такое положение должно быть, в необходимой степени, отделено от настоящих Условий и признано недействительным, при этом не изменяя, насколько это возможно, любые другие положения или часть настоящих Условий, и такое отделение не повлияет на любые другие положения Контракта, которые будут оставаться в силе.
22. **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**
22.1. Стороны предпримут все усилия, чтобы провести переговоры в духе доброй воли и урегулировать любой спор, который может возникнуть из настоящих Условий или Контракта либо в связи с ними, или же при нарушении таковых. Если такой спор не может быть разрешен дружественно путем обычных переговоров между соответствующими представителями Сторон, спор будет урегулирован с использованием процедуры, упомянутой в Статье 22 и представляющей собой передачу разрешения проблемы на более высокий уровень управления.
22.2. Спор будет передан на рассмотрение одной из Сторон в органы управления каждой из Сторон, и они либо назначенные ими лица проведут заседание в духе доброй воли, чтобы попытаться разрешить спор. Если спор либо разногласие не урегулированы в результате проведенного заседания, любая из Сторон может (на таком заседании либо в течение 14 календарных дней после его завершения, или же по истечении 28 дней с момента обращения в органы управления Сторон) начать разбирательства в соответствии со Статьей 26.
23. **ИСЧЕРПЫВАЮЩИЙ ХАРАКТЕР ДОГОВОРА**
23.1. Настоящие Условия и подтверждение Заказа на покупку представляют собой исчерпывающий договор между Сторонами в отношении купли-продажи Товаров и/или Услуг и заменяют собой все предшествующие договоры, соглашения и договоренности между Сторонами в отношении купли-продажи Товаров и/или Услуг.
23.2. Каждая из Сторон признает, что при заключении Контракта она не полагается на какое-либо заявление, гарантию или иное утверждение, относящееся к предмету Контракта, за исключением того, что однозначно изложено в настоящих Условиях и соответствующем подтверждении принятого к исполнению Заказа на покупку.
23.3. Ни одна из Сторон не будет обладать каким-либо обязательством или средством защиты права в отношении любого заявления, гарантии или иного утверждения, являющегося неточным, неверным и/или неполным, если только оно не было сделано умышленно или не содержится в настоящих Условиях. Ничто в настоящих Условиях не будет исключать либо ограничивать ответственности каждой из Сторон за предоставление мошеннического, вводящего в заблуждение заявления.
23.4. Каждая из Сторон соглашается, что единственным ее средством защиты права при нарушении Контракта будет стандартное средство защиты права при нарушении контракта.
23.5. Настоящие Условия переведены с английского языка на норвежский. При наличии несогласий между двумя версиями текста превалирует английская.
24. **УВЕДОМЛЕНИЯ**
24.1. Уведомления в связи с настоящими Условиями могут предоставляться посредством доставки лично в руки, экспресс-почтой или по факсу.
24.2. Уведомления будут считаться предоставленными
(a) в момент доставки, если они доставлены лично в руки; или
(b) при получении распечатки, подтверждающей необходимую передачу сообщения при передаче его по факсу на номер факса, указанный другой Стороной; или
(c) через два (2) дня после отправления, если уведомления были отправлены по почте, при условии оплаты всех необходимых почтовых сборов и отправления такого уведомления по правильно указанному адресу соответствующей Стороны, в ее зарегистрированный офис, или по другому такому адресу, который может быть сообщен другой Стороной в письменной форме.

25. **ТРЕТЬИ СТОРОНЫ**
Хозяйствующее объединение, явно не являющееся стороной Контракта, не будет иметь права требовать проведения в жизнь какого-либо из условий Контракта по настоящему документу на основании норвежского акта о продаже товаров ("Kjøpsloven") § 84 ff., и Покупатель обязуется включить положения по этому вопросу в свои клиентские договоры.
26. **РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО**

Настоящие Условия и Контракт будут регулироваться законодательством Норвегии, и на основании положений Статьи 22 Стороны настоящим соглашаются подчиняться исключительной юрисдикции норвежских судов, за исключением тех случаев, когда Продавец может принять решение о том, чтобы проводить разбирательства в той стране, в которой зарегистрирован Покупатель.